

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 40717**Nombre:** Traducción para el doblaje (francés-español)**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 4**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción para el doblaje (francés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

ual.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE**2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística**



Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Buscar información y documentación.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

0. Introducción

Presentación de aspectos generales



1. Orígenes, evolución y situación actual de la traducción audiovisual

- 1.1. El cine mudo y la llegada del sonoro
- 1.2. Las versiones multilingües
- 1.3. El doblaje o la subtitulación

2. Aspectos profesionales

- 2.1. Asociaciones, mercado de trabajo, ritmo de trabajo, medios que utiliza el traductor
- 2.2. Proceso industrial de la traducción audiovisual; aspectos técnicos e instalaciones. Proceso de grabación

3. Convenciones profesionales

- 3.1. Traducción y ajuste: la realidad profesional y la formación académica
- 3.2. Traducción
 - 3.2.1. El lenguaje de los textos audiovisuales: la imagen y la palabra
 - 3.2.2. El encargo y el destinatario
 - 3.2.3. La caracterización de los personajes
 - 3.2.4. El criterio de verosimilitud
- 3.3. Ajuste
 - 3.3.1. La sincronía visual: fonética, quinésica, isocronía
 - 3.3.2. La lectura del guión original; la presentación de la traducción, la división del texto; las tomas (takes); los símbolos del doblaje; criterios profesionales
 - 3.3.3. Prácticas

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
 - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
 - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
 - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
 - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
 - 4.4.1. Concepto de serialidad: mantenimiento de estrategias; construcción de diálogos; lenguaje coloquial
 - 4.4.2. Análisis y traducción de Hélène et les garçons
- 4.5. Películas
 - 4.5.1. Valor estético, complejidad narrativa, etc.
 - 4.5.2. Análisis y traducción de fragmentos de Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole
- 4.6. Publicidad
 - 4.6.1. Fidelidad y adaptación



4. Los géneros de la traducción audiovisual

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
 - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
 - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
 - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
 - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
 - 4.6.2. Análisis y traducción de textos publicitarios

5. Sistematización de los problemas de traducción y aplicación de estrategias (tema transversal)

- 5.1. Modelos de análisis
- 5.2. Análisis y traducción de aspectos pragmáticos: el humor
- 5.3. Análisis y traducción de aspectos comunicativos: la variación lingüística
- 5.4. Análisis y traducción de aspectos semióticos: la ideología y los referentes culturales

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Laboratorio	28,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	66,00
Preparación de clases	6,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo



Resolución de problemas

Estudio de casos

p>

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

BIBLIOGRAFÍA

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinary in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monográficos de la Revista Hermeneus, n.2



- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra
- CHAUME, F. (2012): Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, Saint Jerome
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): Between text and image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- DURO, M. (ed.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): Tradaptation cinématographique, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», Target, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): Rencontres autour du doublage des films et de series tele, Nantes, Objectif Cinéma
- KARAMITROGLOU, F. (2000): Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam, GA
- LAVAOUR, J. M. & ŞERBAN, A. (eds.) (2008) : La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): Traducción subordinada (I). El doblaje, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : Doublage et postsynchronisation. Paris: Dujarric
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge, Barcelona, Edicions 62
- VALDÉS, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesi doctoral inèdita,



VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

Guía Docente
40717 Traducción para el doblaje (francés-español)

Universidad de Oviedo